

ЯЗЫКОЗНАНИЕ LINGUISTICS



<https://doi.org/10.15507/2076-2577.017.2025.01.008-020>

EDN: <https://elibrary.ru/ybeiab>

УДК / UDC 336.741.21:811.511.1



Оригинальная статья / Original article

Этимологические пласты названий денежных единиц в мордовских языках

Ш. Матичак

Дебреценский университет,

г. Дебрецен, Венгрия

✉ maticsak.sandor@arts.unideb.hu

Аннотация

Введение. Среднее Поволжье долгое время находилось в подчинении тюркских народов, а затем, в XVI в., вошло в состав Российской империи. Эти обстоятельства оказали влияние на все сферы жизни мордвы, о чем свидетельствует большое количество тюркских и русских заимствований в языке, в том числе и заимствованных названий денежных единиц. Данный пласт лексики не подвергался детальному изучению историками языка. Цель исследования – представить происхождение названий мордовских монет, сгруппировать их согласно трем этимологическим слоям: русскому, тюркскому и мордовскому.

Материалы и методы. В статье проанализирована этимология 19 названий денежных единиц. Данные взяты из мордовских словарей XIX–XXI вв. В процессе исследования применялся историко-сопоставительный метод, благодаря которому удалось разграничить три этимологических слоя.

Результаты исследования и их обсуждение. Мордва рано вступает в контакты с тюркскими народами региона. В ходе торговых отношений с ними в мордовском языке появляется название «теньге». Как денежная единица оно исчезло в начале XX в., но его форма множественного числа до сих пор употребляется в русском языке – «деньги». Из русских наименований денежных единиц используются названия «рубль» и «копейка», но исследование свидетельствует о том, что мордва в определенной степени знала и использовала названия монет «грош», «решёт», «трёшник» и др. На основе словарного материала выявлено, что ряд слов мордовского происхождения также может функционировать или ранее функционировал в качестве названий денег. Особое внимание было уделено эрзянскому слову «ур», первоначальное значение которого «белка». Поскольку беличьи шкурки использовались в качестве оплаты до появления действительного денежного оборота, со временем оно приобрело значение «деньги».

Заключение. Дальнейшее исследование проблемы должно включить изучение истории названий денежных единиц других финно-угорских языков России. Это позволит получить полное представление о развитии данного пласта лексики, способах и времени заимствования новых слов, а также об общей мотивированности наименования денег.

Ключевые слова: история мордовской культуры, эрзя, мокша, этимология названий денежных единиц, русские и татарские заимствования

Конфликт интересов: автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Для цитирования: Матичак Ш. Этимологические пласты названий денежных единиц в мордовских языках. *Финно-угорский мир*. 2025;17(1):8–20. <https://doi.org/10.15507/2076-2577.017.2025.01.008-020>

© Матичак Ш., 2025



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 License.
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.

The Etymological Layers of Currency Unit Names in the Mordovian Languages

S. Maticsák

University of Debrecen,
Debrecen, Hungary

✉ maticsak.sandor@arts.unideb.hu

Abstract

Introduction. The Middle Volga region was under the dominance of Turkic peoples for an extended period before becoming part of the Russian Empire in the 16th century. These historical circumstances significantly influenced all aspects of Mordovian life, as evidenced by the substantial number of Turkic and Russian loanwords in the language, including borrowed names for currency units. However, this layer of vocabulary has not been the subject of detailed study by historical linguists. The aim of this research is to trace the origins of Mordovian coin names and classify them into three etymological layers: Russian, Turkic, and Mordovian.

Materials and Methods. The article analyzes the etymology of 19 currency unit names, drawing on data from Mordvinic dictionaries from the 19th to the 21st century. The study employs the historical-comparative method, which has made it possible to distinguish three etymological layers.

Results and Discussion. The Mordovian people established early contacts with the Turkic populations of the region. Through trade relations, the term *tengge* entered the Mordovian language as a designation for currency. While it ceased to function as a monetary unit in the early 20th century, its plural form persists in the Russian language as *dengi* (money). Among Russian currency names, *ruble* and *kopeck* are commonly used in Mordovian, though research indicates that the Mordovian people were also familiar with and to some extent used the names of coins such as *groshe*, *reshet*, and *treshnik*, among others. Lexicographic analysis further reveals that certain words of Mordovian origin have either functioned or previously functioned as currency names. Examples include *ašo* (white), *kičkeře* (crooked), *šav* (awn), and *čapo* (notch). Particular attention is given to the Erzya word *ur*, which originally meant “squirrel”. Since squirrel pelts were used as a means of payment before the advent of formal monetary circulation, the term eventually acquired the meaning of “money”. A similar linguistic development is observed in other Finno-Ugric languages.

Conclusion. Further research on this issue should encompass the study of the etymology of currency names in other Finno-Ugric languages of Russia. Such an approach would provide a comprehensive understanding of the development of this lexical layer, the mechanisms and chronology of lexical borrowings, as well as the underlying motivations behind the naming of currency units.

Keywords: history of Mordovian culture, Erzya, Moksha, etymology of names of currencies, Russian and Tatar loanwords

Conflict of interest: The author declares no conflict of interest.

For citation: Maticsák S. The Etymological Layers of Currency Unit Names in the Mordovian Languages. *Finno-Ugric World*. 2025;17(1):8–20. <https://doi.org/10.15507/2076-2577.017.2025.01.008-020>

Введение

Названия денежных единиц составляют относительно небольшую группу лексики, но содержат в себе информацию о языке и истории культуры. Выделение этимологических пластов мордовских наименований денежных единиц четко отражает общие лингвистические и исторические процессы, протекавшие в Поволжье в последние столетия: в этой лексике присутствуют и элементы внутреннего происхождения. Исследование также показало схожесть мотивировки наименований денег в Поволжье с мотивировкой данной лексики в других языках мира.

Сегодня официальными денежными единицами в стране являются российский рубль и его разменная монета – копейка, однако в XVI–XIX вв. в обращении находились и другие виды денег, в народном языке также существовали различные названия для их обозначения. Во многих случаях значение слова «деньги» и конкретного вида денег размыто (например, рус.¹ *деньга* изначально обозначало денежную единицу, позже форма

¹ рус. – русский язык.

множественного числа *деньги* приобрела обобщающее значение), это также наблюдается и в случае мордовских наименований денежных единиц.

В Поволжье русские завоеватели-поселенцы появились уже в XII–XIII вв. Татарское нашествие задержало их продвижение более чем на два столетия, но с конца XV в. завоевание продолжалось с новой силой. В 1552 г., после падения Казани, все Среднее Поволжье перешло под правление Российской империи. Важной частью построения государственного управления было введение российской налоговой системы наряду с русификацией денежного оборота. Следовательно, большинство наименований денег имеют русское происхождение. Множество иноязычных слов вошло в мордовский язык из другой крупной языковой семьи региона – тюркской, важнейшими представителями которой в Поволжье являются татары и чуваша, однако на рассматриваемый сегмент словарного состава они повлияли незначительно.

Цель исследования – внести существенные дополнения в общий фонд знаний о названиях денежных единиц. В будущем проблема исследования может расширить свои перспективы при подробном описании этимологических пластов названий денежных единиц других финно-угорских и тюркских языков региона.

Обзор литературы

Вопросы нумизматики, т. е. история монетной чеканки, монетного обращения, всегда привлекали внимание ученых, однако о происхождении непосредственно названий денежных единиц существует мало источников, хотя эти наименования содержат достаточно информации, связанной с историей культуры народа. Лингвистический аспект не был подробно рассмотрен не только в общей нумизматической литературе, но и, за исключением нескольких работ автора, не проводилось исследований с финно-угорской направленностью. Следовательно, методические принципы могли быть установлены только на основе общих обзоров и опубликованных словарей наименований денег. В контексте исследуемой проблемы большое значение имеет работа А. Р. Фрея. Автор включил в нее не только официальные, но и разговорные названия, а при описании около 5 тыс. видов денежных единиц привел их этимологию². Множество важных методических приемов содержит книга К. Клютца, опубликованная в 2004 г., где представлено происхождение 3 800 названий денежных единиц на немецком языке³. Г. М. Берлин систематизирует названия денег 203 стран, представляя денежную историю последних 150 лет. Материал организуется по странам, в хронологическом порядке, приводятся этимологические данные⁴. Заслуживают внимания работы И. Г. Спасского и В. Л. Янина о древнерусской системе названий денежных единиц [1; 2].

Автором данного исследования в 2018 г. был опубликован краткий этимологический словарь на венгерском языке, включающий историю происхождения 400 названий денежных единиц от древности до наших дней [3], а также статьи на венгерском языке, посвященные названиям денежных единиц в мордовском и других финно-угорских языках России [4; 5].

Материалы и методы

В работе тесно переплетаются лингвистика и история культуры. Автором составлена база данных на основе большого словаря Х. Паасонена⁵ и двуязычных словарей эрзян-

² Frey A. R. A Dictionary of Numismatic Names. Their Official and Popular Designations. New York : The American Numismatic Society, 1917. 328 p. URL: <https://archive.org/details/dictionaryofnumi00freyrich> (дата обращения: 17.08.2024).

³ Klütz K. Münznamen und ihre Herkunft. Grundriß einer etymologischen Ordnung der Münznamen. Wien : Money trend Verlag, 2004. 346 с.

⁴ Berlin H. M. World Monetary Units: An Historical Dictionary, Country by Country. Jefferson ; London : McFarland, 2006. 237 с.

⁵ Четырехтомный мордовский словарь появился между 1990 и 1996 гг., но материал словаря был собран финским ученым на рубеже XIX–XX вв.; Paasonen H. H. Paasonens Mordwinisches Wörterbuch. Bd. 1–4. Helsinki : Suomalais-Ugrilainen Seura, 1990–1996. 2703 s.

ского⁶ и мокшанского языков⁷. Поскольку работа носит этимологический характер, были использованы этимологические словари (мордовский, финский, финно-угорский, русский и тюркский)⁸. С их помощью были выделены этимологические пласты мордовских названий денежных единиц и создана база данных, включающая 19 названий, которые были разделены автором на три этимологические группы: русские (7), тюркские (2) и мордовские (10) наименования. Данные мордовских словарей, использованных в ходе исследования, рассматривались в первую очередь с этимологической точки зрения с применением историко-сопоставительного метода.

Результаты исследования и их обсуждение

Этимологические пласты названий мордовских денежных единиц:

1. Названия русского происхождения:

грош – э.⁹ *groš* ‘грош / Zweikopekenstück’, *groške* ‘двухкопеечная монета, грош / Zweikopekenstück, Geldstück’¹⁰, *groш* ‘грош (старинная денежная единица); деньги’¹¹, м.¹² *groш* ‘грош’¹³. Изначально во многих странах Европы это была средневековая серебряная монета. С развитием процесса торговли в XIII в. возникла необходимость в выпуске денег более высокой стоимости, чем динар (*denarius, denier*), который Карл Великий сделал основой западноевропейской денежной системы в начале IX в. Этой более дорогой денежной единицей стал флорентийский *florino d'oro*. Название денежной единицы восходит к итал.¹⁴ *florino* ‘цветочек’ (<*fiore* ‘цветок’; *oro* ‘золото’), поскольку на одной из сторон золотой монеты была изображена лилия, присутствующая и на гербе города. Название города Флоренция происходит от латинской формы *Florentia* (<*florens* ‘процветающий, цветущий, влиятельный’ <*flos* ‘цветок’; *Florentiae*) и является предопределяющим именем, данным городу ради его процветания и благополучия. По образцу *florino d'oro* также выпускались золотые монеты во Франции, Англии, Чехии и Венгрии (*forint*). При этом в повседневной экономической жизни требовалась разменная монета меньшей ценности, чем золото, но большей, чем динар. Исходной точкой для этого стал *gros tournois* – монета, отчеканенная в Туре (*Tours*) в 1266 г. во времена короля Людовика Святого, ценой в 12 динаров, полу-

⁶ Русско-эрзянский словарь = Рузонь-эрзянь валкс / Минобрнауки России, ФГБОУ ВО «МГУ им. Н. П. Огарёва»; сост. О. Г. Борисова [и др.]; отв. ред. М. В. Мосин. Саранск : Красный октябрь, 2012. 623 с.; Эрзянско-русский словарь / Сост. М. Н. Коляденков, Н. Ф. Цыганов ; под ред. Д. В. Бубриха. М. : Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1949. 292 с.; Русско-эрзянский словарь / Морд. НИИ яз., лит. и истории при Совете министров МордАССР ; под ред. М. Н. Коляденкова и Н. Ф. Цыганова, сост. М. Н. Коляденков, Ф. В. Сульдин, Л. Н. Тарасов, Н. Ф. Цыганов. М. : Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1948. 416 с.; Эрзянско-русский словарь / сост. Р. Н. Бузакова, Р. С. Ширманкина, Е. Н. Лисина ; под ред. Б. А. Серебренникова [и др.]. М. : Русский язык; Дигора, 1993. 803 с.

⁷ Мокшанско-русский словарь / сост. С. Г. Потапкин и А. К. Имяреков ; под ред. Д. В. Бубриха. М. : Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1949. 360 с.; Русско-мокшанский словарь / Сост. С. Г. Потапкин, А. К. Имяреков ; под ред. Г. Я. Меркушкина. М. : Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1951. 688 с.; Мокшанско-русский словарь / под ред. Б. А. Серебренникова [и др.]. М. : Русский язык; Дигора, 1998. 920 с.

⁸ Вершинин В. И. Этимологический словарь мордовских (эрзянского и мокшанского) языков. Т. 1–5. Йошкар-Ола : Стринг, 2004–2011. 546 с.; Цыганкин Д. В., Мосин М. В. Этимологический словарь. Саранск : Мордов. кн. изд-во, Саранск, 1998. 234 с.; Keresztes L. Geschichte des mordwinischen Konsonantismus II. Etymologisches Belegmaterial. Szeged // Studia Uralo-Altica 26. Szeged : Universitatis Szegediensis de Attila József nominata, 1986. 212 s.; Itkonen E. Suomen sanojen alkuperä. Bd. 1–3. Helsinki : Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, Kotimaisten kielten tutkimuskeskus, 1992–2000. 1459 s.; Rédei K. Uralisches Etymologisches Wörterbuch. Bd. 1–3. Budapest ; Wiesbaden : Akadémiai Kiadó, Harrassowitz Verlag, 1986–1991. 906 s.; Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. Т. 1–2. М. : Русский язык, 1999. 1181 с.; Vasmer M. Russisches etymologisches Wörterbuch. Bd. 1–3. Heidelberg : Carl Winter Universitätsbuchhandlung, 1953–1958. 2121 s.; Räsänen M. Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türkisprachen. Helsinki : Suomalais-Ugrilainen Seura, 1969. 533 s.

⁹ э. – эрзянский язык.

¹⁰ Паасонен приводит также данные о конструкции *groša-piže* со значением ‘медь красная, медная монета / reines Kupfer, Kupfermünze’. Ср. с *piže* ‘медь’; Paasonen H. H. Paasonens Mordwinisches Wörterbuch. S. 422.

¹¹ Эрзянско-русский словарь / под ред. Б. А. Серебренникова [и др.]. С. 156.

¹² м. – мокшанский язык.

¹³ Эрзянско-русский словарь / под ред. Д. В. Бубриха. С. 67; Русско-мокшанский словарь / под ред. Г. Я. Меркушкина. С. 106.

¹⁴ итал. – итальянский язык.

чившая свое название от средневековой латинской конструкции *denarius grossus* ‘толстый динар’ и обретшая самостоятельное значение путем переноса значения всего словосочетания на один из его элементов. Этот вид денег вскоре распространился в Италии (*grosso*), через нидерландское посредничество – в Англии (*groat*), германских княжествах (*groschen*), Чехии (*groš*) и Венгрии (*garas*). Он распространился в Восточной Европе (польский *grosz*, литовский *grašis*, русский *грош*, эстонский *kross*) и Балканах (албанский *grosh*, румынский *groș*, болгарский *грош*). В XVII в. попал в Османскую империю, а оттуда – в страны Ближнего Востока, где стал названием некоторых разменных денежных единиц (турецкий *kuruş*, израильский *grush*, эфиопский *ghersh*, египетский *ersh*). Отсюда же происходит и *qirsh*, который сегодня является разменной монетой саудовского рияла, иорданского динара и суданского фунта. В русских источниках *gros tournois* появился в XIV–XV вв. *Грош* упоминается уже в 1410 г. в Новгородской летописи I. В период с 1657 по 1838 г. он стоил две копейки, затем до 1917 г. – полкопейки¹⁵.

копейка – э. *kopijka*, *kopika*, м. *капека* ‘копейка / Кореке’¹⁶, э. *копейка* ‘копейка’¹⁷. Впервые копейка использовалась в денежном обороте Новгородского княжества (на оборотной стороне ранних монет, вероятно, был изображен Святой Георгий, побеждающий змея), затем монета распространилась и в Москве, где мать Ивана Грозного Елена Глинская сделала ее официальной денежной единицей в 1535 г. До 1719 г. на русской копейке изображался правящий царь, держащий в руках копьё. В 1704 г. Петр I ввел десятичную систему, медная копейка стала сотой частью новых официальных серебряных денег – рубля. Копейка была разменной монетой советско-российского (1922 г.), затем советского (1923–1991 гг.) рубля, а сегодня – российского и белорусского рубля и украинской гривны. Название *копейка* произошло путем слияния элементов словосочетания *копейная монета*. Согласно другой, менее распространенной точке зрения, это слово происходит от турецкого *köpek* ‘собака’. Изображение льва на аверсе монеты могло быть ошибочно принято за собаку¹⁸. В качестве примера подобной мотивации можно привести разменную монету швейцарского франка – *rappen*. На ее предшественнице в XIII в. изначально был изображен орел, которого в народе насмешливо называли вороном. Изображение ворона действительно использовалось на денежных единицах в Средние века (средневерхненемецкий *Rappe*, ныне немецкий *Rabe* ‘ворон’). Опорное слово конструкции – рус. *копьё*, ср. ст.-болг.¹⁹ *корье*, серб.-хорв.²⁰ *koplje*, словен.²¹ *kopje*, чешск.²² *kopí*, словацк.²³ *kopija*, польск.²⁴ *kopie*; ср. также лит.²⁵ *karāns* ‘нож’, греч.²⁶ *κοπίς* ‘боевой, жертвенный нож’²⁷. Нередко деньги получали свои названия на основе выбитой на них чеканке (изображение или надпись). Такова, например, бразильская монета *cruzado*, *cruzeiro*, немецкая *kreuzer*, венгерская *krajcár* ‘крест’, португальская *escudo*, французская *écu* ‘щит’, скандинавская

¹⁵ Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. 2-е изд. СПб. ; М. : М. О. Вольф, 1880. Т. 1. С. 409; Berlin H. M. World Monetary Units: An Historical Dictionary, Country by Country. P. 52; 67; 98; 100; 127; 137; 160; 181; Klütz K. Münznamen und ihre Herkunft. Grundriß einer etymologischen Ordnung der Münznamen. P. 57; 64; 102; 103; 105; 275; 279; Vasmer M. Russisches etymologisches Wörterbuch. Bd. 1. S. 311.

¹⁶ Raasonen H. H. Paasonens Mordwinisches Wörterbuch. 2703 s.

¹⁷ Русско-эзрянский словарь / отв. ред. М. В. Мосин. С. 228; Эзрянско-русский словарь / под ред. Б. А. Серебренникова [и др.]. С. 291.

¹⁸ Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. М. : Русский язык, 1999. Т. 1. С. 427.

¹⁹ ст.-болг. – староболгарский язык.

²⁰ серб.-хорв. – сербо-хорватский язык.

²¹ словен. – словенский язык.

²² чешск. – чешский язык.

²³ словацк. – словацкий язык.

²⁴ польск. – польский язык.

²⁵ лит. – литовский язык.

²⁶ греч. – греческий язык.

²⁷ Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 2. С. 159; Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. Т. 1. С. 427; Berlin H. M. World Monetary Units: An Historical Dictionary, Country by Country. P. 21; 130; 182; Vasmer M. Russisches etymologisches Wörterbuch. Bd. 1. S. 621.

krone, krona, английская *crown*, венгерская *korona* ‘корона’, итальянская *fiorino*, голландская *florijn*, венгерская *forint* ‘цветок’, итальянская *testone*, английская *testoon* ‘голова’, румынская *leu*, болгарская *lev*, голландская *leeuwendaalder* ‘лев’, швейцарская *rappen* ‘ворон’, гватемальская *quetzal* (квезал сегодня – национальный символ Гватемалы, изображен на флаге и гербе страны).

монета – э. *mañet*, м. *mañeta* ‘рубль; монета / Rubel; Münze’²⁸, э. *монета* ‘монета’²⁹, м. *монета* ‘монета’³⁰. Слово заимствовано из русского языка. Форма этого слова в конечном счете восходит к латинскому *monēta*. Согласно легенде, в 390 г. до н. э., во время нападения галлов, капитолийские гуси предупредили римлян о приближении неприятеля своим гоготаньем. Гуси были священными животными Юноны, поэтому римляне после победы над галлами из благодарности построили храм богини Юноны Монеты (*монета* ‘советующая’). Позже в храме был учрежден первый государственный монетный двор, а на оборотной стороне монет было выгравировано имя Монета. Деньги с изображением Юноны Монеты стали чеканиться после II Пунической войны (218–201 гг. до н. э.). К этому слову возводятся следующие формы: англ.³¹ *money* ‘деньги’, англ. *mint*, голл.³² *tunt* ‘монетный двор’, нем.³³ *Münze* ‘монета, медаль, металлические деньги; монетный двор’, швед.³⁴ норв.³⁵ *mynt*, дат.³⁶ *mønt* ‘монета, (металлические) деньги’, фр.³⁷ *monnaie* ‘деньги, денежные монеты’, порт.³⁸ *moeda* ‘монета’, итал. *moneta* ‘металлические деньги, монета’, исп.³⁹ *moneda* ‘(вид) денег, металлические деньги’⁴⁰. По мнению М. Фасмера, это странствующее слово попало в русский язык с польским посредничеством и впервые встречается в письменных источниках в 1731 г.⁴¹ Еще одни русские заимствованные элементы – *manat* и *maneti*. Первый является с 1993 г. официальной денежной единицей Азербайджана и Туркменистана, последний был в обороте в качестве национальной валюты в Грузии в период между 1919 и 1923 гг.

решиёт – э. *řešot*, *řešota*, *řešata* ‘чеканка (на монете); монета / Prägung (auf einer Münze); Geldstück, Münze’⁴². Слово заимствовано из русского языка – *решетка* ‘лицевая сторона медной монеты’. См. также: *орел или решка?*; *копье аль решето?*⁴³ На одной стороне монеты был изображен Святой Георгий с копьем, а на другой – витиеватая монограмма. Слово *решетка* этимологически связано со словом *решето*⁴⁴.

рубль – э. *rubl’a* ‘рубль / Rubel’⁴⁵, м. *рубль*⁴⁶. Впервые упоминается в новгородских летописях XIII в., первоначально он мог стоять как целую гривну, так и полгривны (в то время новгородская гривна равнялась 200 г серебра). В значении ‘отрубков’ он упоминается уже в «Повести временных лет». Чеканка монет в Москве началась во второй половине XIV в.,

²⁸ Paasonen H. H. Paasonens Mordwinisches Wörterbuch. S. 1175.

²⁹ Эзянско-русский словарь / под ред. Б. А. Серебrenникова [и др.]. С. 389.

³⁰ Эзянско-русский словарь / под ред. Д. В. Бубриха. С. 167; Русско-мокшанский словарь / под ред. Г. Я. Меркушкина. С. 264; Мокшанско-русский словарь / под ред. Б. А. Серебrenникова [и др.]. С. 389.

³¹ англ. – английский язык.

³² голл. – голландский язык.

³³ нем. – немецкий язык.

³⁴ швед. – шведский язык.

³⁵ норв. – норвежский язык.

³⁶ дат. – датский язык.

³⁷ фр. – французский язык.

³⁸ порт. – португальский язык.

³⁹ исп. – испанский язык.

⁴⁰ Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 2. С. 351; Berlin H. M. World Monetary Units: An Historical Dictionary, Country by Country. S. 17; 153; 161; 184; Klütz K. Münznamen und ihre Herkunft. Grundriß einer etymologischen Ordnung der Münznamen. S. 161; 173.

⁴¹ Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. Т. 1. С. 541; Vasmer M. Russisches etymologisches Wörterbuch. Bd. 1. S. 154.

⁴² Paasonen H. H. Paasonens Mordwinisches Wörterbuch. S. 1916.

⁴³ Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. 2-е изд. М.: Русский язык, 1882. Т. 4. С. 96.

⁴⁴ Vasmer M. Russisches etymologisches Wörterbuch. Bd. 2. S. 518.

⁴⁵ Paasonen H. H. Paasonens Mordwinisches Wörterbuch. Bd. 1–4. S. 1903.

⁴⁶ Мокшанско-русский словарь / под ред. Б. А. Серебrenникова [и др.]. С. 587.

а в Новгороде только в 1420-х гг. В 1535 г., во время денежной реформы Е. Глинской, рубль был только расчетной единицей: один московский рубль равнялся 200 московским или 100 новгородским серебряникам. Первые монеты с наименованием *рубль* были отчеканены только в 1654 г., во время денежной реформы Алексея I (в то время рубль стоил всего 64 копейки). Одной из многих реформ царя Петра Великого было преобразование денежной системы, он ввел десятичную систему, а в 1704 г. сделал рубль новой серебряной денежной единицей (один рубль делился на 100 медных копеек). Рубль пережил падение царской России, затем с 1922 г. функционировал как советско-русский, а с 1923 г. – как советский рубль до последних дней существования Советского Союза. Сегодня валютой России является российский рубль. Его разменной монетой по-прежнему остается копейка. Название рубля восходит, вероятно, к русскому глаголу *рубить*, изначально обозначавшему меру веса – так назывался отрезанный кусок серебряного бруска весом в один фунт, *гривну* [1; 2]. Согласно другой точке зрения, последним источником слова является др.-инд.⁴⁷ ‘денежная единица’ (досл. ‘рубленая’), а на территорию России оно попало при арабском (*rub 'ijje*) и персидском (*rupie*) посредничестве⁴⁸. На аналогичном восприятии основывается название использовавшейся в X–XII вв. древнерусской денежной единицы *резаны* (стоимостью 1/50 гривны), название которой происходит от русского глагола *резать*. По схожему мотиву получил свое название и английский *shilling*, который восходит к древнегерманской форме **skillingaz*, восходящей, в свою очередь, к индоевропейскому глаголу *(*s*)*kel-* ‘резать’⁴⁹.

трёшник – э. *tŗošnik* ‘трёшник / Dreikopekenstück’⁵⁰, *трёшник* ‘копейка’⁵¹, ‘грош’⁵², м. *трёшник* ‘трехкопеечная монета, три копейки; одна копейка серебром; копейка’⁵³, ‘копейка; грош’⁵⁴. Слово заимствовано из русского языка. Позже *трёшник* служит и названием серебряного рубля, затем в народной речи стал названием разменной монеты. Основное слово – *три*⁵⁵. Также к числительному «три» восходит древнеримское *tremissis* (< лат. *trē(s)* ‘три’ + *sēmīssis* < *sēmī* ‘половина’), а также польское *dreigrösch* и немецкое название денег *dreiling* < нем. *drei* ‘три’⁵⁶.

целковой – э. *ćelkovej* ‘рубль / Rubel’⁵⁷, э. *целковой* ‘целковый’⁵⁸, ‘рубль’⁵⁹, м. *цалковой* ‘целковый, рубль’⁶⁰. Заимствование *целковый* – из русского языка⁶¹. В русских письмен-

⁴⁷ др.-инд. – древнеиндийский язык.

⁴⁸ Vasmer M. Russisches etymologisches Wörterbuch. Bd. 2. S. 543.

⁴⁹ Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 4. С. 108; Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. М.: Русский язык, 1999. Т. 2. С. 125; Berlin H. M. World Monetary Units: An Historical Dictionary, Country by Country. S. 21; 115; 130; 187; 189; 205; Klütz K. Münznamen und ihre Herkunft. Grundriß einer etymologischen Ordnung der Münznamen. S. 227; Vasmer M. Russisches etymologisches Wörterbuch. Bd. 2. S. 505; 542.

⁵⁰ Paasonen H. H. Paasonens Mordwinisches Wörterbuch. Bd. 1–4. S. 2416.

⁵¹ Русско-эзьянский словарь / Сост. О. Г. Борисова [и др.]; отв. ред. М. В. Мосин. С. 228; Эзьянско-русский словарь / под ред. Д. В. Бубриха. С. 224; Русско-эзьянский словарь / под ред. М. Н. Коляденкова и Н. Ф. Цыганова. С. 158; Эзьянско-русский словарь / под ред. Б. А. Серебренникова [и др.]. С. 677.

⁵² Русско-эзьянский словарь / Сост. О. Г. Борисова [и др.]; отв. ред. М. В. Мосин. С. 108; Русско-эзьянский словарь / под ред. М. Н. Коляденкова и Н. Ф. Цыганова. С. 70.

⁵³ Мокшанско-русский словарь / под ред. Б. А. Серебренникова [и др.]. С. 745.

⁵⁴ Русско-мокшанский словарь / под ред. Г. Я. Меркушкина. С. 106; 224.

⁵⁵ Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 4. С. 441; Vasmer M. Russisches etymologisches Wörterbuch. Vol. 3. S. 138.

⁵⁶ Berlin H. M. World Monetary Units: An Historical Dictionary, Country by Country. S. 71; 246; Keresztes L. Geschichte des mordwinischen Konsonantismus II. Etymologisches Belegmaterial. Szeged S. 60; 61; 64; 66; 69; 70; 270; 272; 276.

⁵⁷ Paasonen H. H. Paasonens Mordwinisches Wörterbuch. Bd. 1–4. S. 166.

⁵⁸ Русско-эзьянский словарь / Сост. О. Г. Борисова [и др.]; отв. ред. М. В. Мосин. С. 604; Эзьянско-русский словарь / под ред. Б. А. Серебренникова [и др.]. С. 720.

⁵⁹ Русско-эзьянский словарь / Сост. О. Г. Борисова [и др.]; отв. ред. М. В. Мосин. С. 494; Русско-эзьянский словарь / Сост. О. Г. Борисова [и др.]; отв. ред. М. В. Мосин. С. 108; Русско-эзьянский словарь / под ред. М. Н. Коляденкова и Н. Ф. Цыганова. С. 330.

⁶⁰ Мокшанско-русский словарь / Сост. С. Г. Потапкин и А. К. Имярек; под ред. Д. В. Бубриха. С. 295; Мокшанско-русский словарь / под ред. Б. А. Серебренникова [и др.]. С. 815.

⁶¹ Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 4. С. 594.

ных источниках оно появилось только в первой половине XIX в., а его первое словарное упоминание датируется 1834 г. Сегодня является уже устаревшим словом со значением ‘серебряная монета достоинством в один рубль’. Корень слова можно возвести к форме *целькъ > целок ‘нечто цельное, непочатое, неломкое’ (ср. *целый*), к которому присоединяется суффикс прилагательного. Таким образом, значение этого слова как названия денежной единицы приблизительно ‘одна единица, один целый (рубль)’⁶².

2. Названия тюркского происхождения:

тенге – э. *tēnge* ‘монета / Geldstück, Münze’, м. *tēnka* ‘фишка, марка (в качестве украшения); монетка / die “Marken” (Spielmarken), die die Mordwinen als Schmuck tragen, Ziermünze; eine kleine Münze, “Groschen”’⁶³, м. *тенька* ‘монета; тонкая плоская пластинка круглой формы, применяемая в женских украшениях; чешуя’⁶⁴. Заимствование из тюркских языков, см. тат.⁶⁵ *тәнкә* ‘монета (деньги, а также женские украшения из монет, гривны); (разг.) рубль’⁶⁶; чув.⁶⁷ *teñkě*, узб.⁶⁸ *tenga*, тадж.⁶⁹ *tanga*, кирг.⁷⁰ *teñgä*⁷¹. Это слово вошло и в русский язык во время господства Золотой Орды в форме *денга*. В письменных источниках впервые упоминается в 1382 г. Слово было древнерусским собирательным названием серебряных денег, его московское княжество переняло от Золотой Орды в середине XIV в. (Новгород того времени располагал собственной, образовавшейся из меры веса, денежной единицей – *гривной*). В 1535 г. монетарную систему унифицировали (см. *рубль*). В ходе денежной реформы Петра I копейка стала сотой частью рубля, тогда как *деньга* равнялась половине копейки. Деньга прекратила свое существование вместе с царской Россией в 1917 г., однако форма множественного числа *деньги* и сегодня служит названием понятия «деньги» в русском языке⁷². Слово из татарского проникло и в другие финно-угорские языки: манси *tenke, tenkä* ‘деньги’, *tēngä* ‘серебряные деньги’⁷³; удм.⁷⁴ *tañka, teñka, teñke* ‘рубль; серебряные деньги’⁷⁵; мар.⁷⁶ *teñge* ‘рубль, серебряные деньги, монета; ювелирная монета на платье (латунь, олово)’⁷⁷. Д. Р. Фокош-Фукс⁷⁸ коми-зыр.⁷⁹ *d’ēnga* ‘деньги’ относит к русским заимствованиям. *Тенге* с 1993 г. – официальная платежное средство в Казахстане, а также разменная монета тюркменского маната⁸⁰.

⁶² Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. Т. 2. С. 363.

⁶³ Raasonen H. H. Raasonens Mordwinisches Wörterbuch. Bd. 1–4. S. 2388.

⁶⁴ Мокшанско-русский словарь / под ред. Б. А. Серебренникова [и др.]. С. 714.

⁶⁵ тат. – татарский язык.

⁶⁶ Татарско-русский словарь. М.: Советская энциклопедия, 1966. С. 950.

⁶⁷ чув. – чувашский язык.

⁶⁸ узб. – узбекский язык.

⁶⁹ тадж. – таджикский язык.

⁷⁰ кирг. – киргизский язык.

⁷¹ Скворцов М. И. Чувашско-русский словарь = Чавашла-вырăсла словарь. М.: Русский язык, 1982. С. 465; Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. Т. 1. С. 241; Шипова Е. Н. Словарь тюркизмов в русском языке. Алма-Ата: Наука, 1976. С. 318; Räsänen M. Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türksprachen. S. 474.

⁷² Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 1. С. 439; Berlin H. M. World Monetary Units: An Historical Dictionary, Country by Country. S. 64; 179; Klütz K. Münznamen und ihre Herkunft. Grundriß einer etymologischen Ordnung der Münznamen. S. 57; Vasmer M. Russisches etymologisches Wörterbuch. Bd. 1. С. 339; Vasmer M. Russisches etymologisches Wörterbuch. Bd. 3. S. 94.

⁷³ Munkácsi B. Kálmán Béla Wogulisches Wörterbuch. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1986. S. 642.

⁷⁴ удм. – удмуртский язык.

⁷⁵ Wichmann Y., Uotila T. E. Korhonen Mikko Wotjakischer Wortschatz. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 1987. S. 256.

⁷⁶ мар. – марийский язык.

⁷⁷ Moisio A. Saarinen Sirkka Tscheremissisches Wörterbuch. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, Kotimaisten kielten tutkimuskeskus, 2008. S. 791.

⁷⁸ Fokos-Fuchs D. Syrjänisches Wörterbuch. Vol. 1–2. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1959. S. 162.

⁷⁹ коми-зыр. – коми-зырянский язык.

⁸⁰ Шипова Е. Н. Словарь тюркизмов в русском языке. С. 318; Berlin H. M. World Monetary Units: An Historical Dictionary, Country by Country. S. 86; 161; 189 Klütz K. Münznamen und ihre Herkunft. Grundriß einer etymologischen Ordnung der Münznamen. S. 270.

ярмак – э., м. *jarmak* ‘деньги, монета / Geld, Münze’⁸¹, э. *ярмак* ‘деньги, монета’⁸², *ярмак* ‘монета’, *ярмакт* ‘деньги’⁸³, м. *ярмак* ‘деньги’⁸⁴, *ярмак* ‘монета’, *ярмакт* ‘деньги’⁸⁵. Х. Паасонен приводит также выражение м. *šijä-jarmak* ‘серебряная монета / Silbermünze’⁸⁶, ср. *šijä* ‘серебро’. Форма *jarmak* имеет тюркское (возможно, татарское) происхождение, ср. чагатайский и восточнотурецкий *jarmak* ‘серебро, золото, деньги’ [6]⁸⁷.

3. Названия мордовского происхождения:

ашо – э. *ašo, ašu, ašā*, м. *akšā* ‘белый; чистый; белокурый; белизна; рубль’ / weiss; rein; blond; die Weisse; Rubel’⁸⁸, э. *ашо* ‘1. белок, бельмо, белизна; белый, чистый, седой, 2. уст. рубль’⁸⁹, м. *акша* ‘белый; белизна; рубль’⁹⁰. Изменение значения: ‘белый’ > ‘серебрянный’ > > ‘деньги серебряного цвета’. *Ашо* является, вероятно, словом финно-угорского происхождения: ф.-у.⁹¹ **aška* ‘белый’ > фин.⁹² (диал.) *ahka, haahka*, эст.⁹³ *ahka*, мар. *oš(o)*, хант.⁹⁴ *aš*⁹⁵. Также значением ‘белый’ обладает выпущенная в 1326 г. османо-турецкая серебряная денежная единица – *akçe* (форма турецкого слова *ak* ‘белый’ с уменьшительно-ласкательным суффиксом), а также грузинская разменная монета *tetri*. Названия денежных единиц со значением ‘серебрянный’: лат.⁹⁶ *argenteus* (римская серебряная монета, существовавшая несколько десятилетий с 290-х гг.) < *argentum* ‘серебро’, *birr* (эфиопские деньги), *möngö* (разменная монета монгольского тугрика), *ngultrum* (денежная единица Бутана). Мансийские параллели: *såjrån-khår* ‘рубль’ (дословно ‘что-то белое’); *åln* ‘серебро, деньги’, *akw-åln* ‘копейка’ (дословно ‘один серебряник’)⁹⁷.

валкс – э. *valks* ‘рубль; денежный знак в тридцать копеек; тридцать копеек / Rubel; Dreissigkopekennote; dreissig Kopeken’; э. *валχ*, м. *valf* ‘рубль; рубль ассигнациями; тридцать копеек / Rubel; Rubelschein; dreissig Kopeken’; м. *valfke* ‘рубль; Rubel’⁹⁸, э. *валкс* ‘рубль’⁹⁹. По мнению Х. Паасонена, слово происходит от корня *вало-* ‘лить, пролить; полить’, к которому присоединился отглагольный именной суффикс *-кс*. Значение слова в этом случае ‘литье’. С лексемой *валкс* ‘словарь’, которая является формой с именным суффиксом *-кс*, *вал* ‘слово’ совпадает лишь по форме. Глагол *вало-* восходит к финно-волжской форме **wala-* ‘налить’, ср. фин. *vala-*, эст. *vala*-¹⁰⁰.

⁸¹ Paasonen H. H. Paasonens Mordwinisches Wörterbuch. Bd. 1–4. S. 499.

⁸² Русско-эрзянский словарь / Сост. О. Г. Борисова [и др.]; отв. ред. М. В. Мосин. С. 116; 296; Русско-эрзянский словарь / под ред. М. Н. Коляденкова и Н. Ф. Цыганова. С. 78; 187; Эрзянско-русский словарь / под ред. Б. А. Серебrenникова [и др.]. С. 803.

⁸³ Эрзянско-русский словарь / под ред. Д. В. Бубриха. С. 267.

⁸⁴ Там же. С. 918.

⁸⁵ Мокшанско-русский словарь / сост. С. Г. Потапкин и А. К. Имяреков; под ред. Д. В. Бубриха. С. 322; Русско-мокшанский словарь / под ред. Г. Я. Меркушкина. С. 116; 264.

⁸⁶ Paasonen H. H. Paasonens Mordwinisches Wörterbuch. Bd. 1–4. S. 500; 2150.

⁸⁷ Вершинин В. И. Этимологический словарь мордовских (эрзянского и мокшанского) языков. Т. 1–5. С. 526; Feoktistov A. P. Mordvin languages // Basics of Finno-Ugric Linguistics 2. M., 1975. P. 342.

⁸⁸ Paasonen H. H. Paasonens Mordwinisches Wörterbuch. Bd. 1–4. S. 76.

⁸⁹ Русско-эрзянский словарь / Сост. О. Г. Борисова [и др.]; отв. ред. М. В. Мосин. С. 494; Эрзянско-русский словарь / под ред. Д. В. Бубриха. С. 26; Русско-эрзянский словарь / под ред. М. Н. Коляденкова и Н. Ф. Цыганова. С. 330; Эрзянско-русский словарь / под ред. Б. А. Серебrenникова [и др.]. С. 66.

⁹⁰ Мокшанско-русский словарь / сост. С. Г. Потапкин и А. К. Имяреков; под ред. Д. В. Бубриха. С. 14; Мокшанско-русский словарь / под ред. Б. А. Серебrenникова [и др.]. С. 31.

⁹¹ ф.-у. – финно-угорские языки.

⁹² фин. – финский язык.

⁹³ эст. – эстонский язык.

⁹⁴ хант. – хантыйский язык.

⁹⁵ Вершинин В. И. Этимологический словарь мордовских (эрзянского и мокшанского) языков. Т. 1–5. С. 11; Bereszki G., Agyagási K., Winkler E. Etymologisches Wörterbuch des Tschermissschen (Mari): Der einheimische Wortschatz. Wiesbaden : Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica, 2013. Bd. 86. S. 178; Keresztes L. Geschichte des mordwinischen Konsonantismus II. Etymologisches Belegmaterial. Szeged S. 36; Rédei K. Uralisches Etymologisches Wörterbuch. Bd. 1–3. S. 3.

⁹⁶ лат. – латинский язык.

⁹⁷ Munkácsi B. Kálmán Béla Wogulisches Wörterbuch. S. 383b; 515a.

⁹⁸ Paasonen H. H. Paasonens Mordwinisches Wörterbuch. Bd. 1–4. S. 2526.

⁹⁹ Русско-эрзянский словарь / Сост. О. Г. Борисова [и др.]; отв. ред. М. В. Мосин. С. 494; Русско-эрзянский словарь / под ред. М. Н. Коляденкова и Н. Ф. Цыганова. С. 330; Эрзянско-русский словарь / под ред. Б. А. Серебrenникова [и др.]. С. 102.

¹⁰⁰ Rédei K. Uralisches Etymologisches Wörterbuch. Bd. 1–3. S. 812.

кичекере – э. *kičkeře*, м. *kitškər* ‘кривой, косо́й; вышивка сзади на женской рубашке; боковой клин рубашки; трехкопеечная монета / *krumm, schief; eine Stickerei hinten am Hemdschosse der Frauen; Seitenstück des Hemds; Dreikopekenstück*¹⁰¹. Данные об этой лексической единице, собранные в с. Новое Суркино в окрестностях Самары, приводит только Х. Паасонен. В других словарях она не фигурирует в таком значении, ср. ‘кривой, корявый; кривизна’¹⁰². Слово имеет финно-волжское происхождение, ср. ф.-в.¹⁰³ *kečke-rä* ‘круглый, кривой’ > фин. *kehkerä*, мар. *kəškär*¹⁰⁴. Мотивацией наименования могла являться форма монеты, ср. *juan* (китайская валюта), *tugrik* (монгольская) ‘круглый, предмет круглой формы’, *kyat* (бурмийская) ‘круглый, плоский’, *ringgit* (малайская) ‘зазубренный’. Финно-угорская параллель: коми-зыр. *gögil* ‘круг; монета, рубль’¹⁰⁵.

о́азарə́и šorma – м. ‘деньги, монета / *Geld, Münze*’ = ‘*Schrift (Brief) des Kaisers*’¹⁰⁶. В этой форме и с таким значением на пензенской территории выражение приводит лишь Х. Паасонен. Значение: ‘письмо царя’ < *óazər* (< *óci* ‘большой’ + *azər* ‘барин, властитель’) + *šorma* ‘вышивка, шрифт, письмо’.

сяв, сьавк – э., м. *šav, šavks* ‘деньги; ость / *Geld (koll.); Bart der Ähre*’¹⁰⁷, э. *свят* ‘деньги’¹⁰⁸. Слово финно-угорского происхождения, ср. ф.-у. **šōme (šōme)* ‘рыбья чешуя’ > фин. *suomi*, эст. *soomus*, саам.¹⁰⁹ *šuoьmá*, мд.¹¹⁰ *šav*, мар. *süm*, удм., коми-зыр. *šōm*, хант. *sam*, манс.¹¹¹ *sām*¹¹². Примеры развития значения ‘рыбья чешуя’ > ‘деньги’: коми-зыр. *lėin*¹¹³, манс. *šōm*¹¹⁴, венг.¹¹⁵ *pénz ~ halpénz*¹¹⁶.

сянгурк – э. *šangurks* ‘печаль, горе, скорбь; предмет горя или сочувствия; деньги (тайное слово) / *Betrübheit, Kummer, Herzeleid; Gegenstand des Kummers oder Mitleids; Geld (Geheimw.)*’¹¹⁷. Данные об этом слове в значении ‘деньги’, собранные в с. Старое Вечканово в районе Бугуруслана, относящегося к Самарской губернии, приводит только Х. Паасонен на эрзянском языке. Мотивация наименования не ясна.

ур – э. *ur*, м. *ura* ‘белка; копейка / *Eichhörnchen; Kopeke*’¹¹⁸, э. *ур* ‘1. белка; 2. уст. копейка, грош’¹¹⁹. В мокшанских словарях не имеется данных о значении ‘копейка’: м. *ур* ‘белка’¹²⁰. Слово финно-пермского происхождения, ср. ф.-п.¹²¹ **ora* ‘белка’ > фин. *orava*, эст. *orav*, саам. *oar're*, мар. *ur*, коми-зыр. *ur*¹²². Среди народов, живущих охотой

¹⁰¹ Paasonen H. H. Paasonens Mordwinisches Wörterbuch. Bd. 1–4. S. 752.

¹⁰² Эрзянско-русский словарь / под ред. Б. А. Серебренникова [и др.]. С. 269.

¹⁰³ ф.-в. – финно-волжские языки.

¹⁰⁴ Вершинин В. И. Этимологический словарь мордовских (эрзянского и мокшанского) языков. Т. 1–5. С. 150; Itkonen E. Suomen sanojen alkuperä. Bd. 1. S. 335; Rédei K. Uralisches Etymologisches Wörterbuch. Bd. 1–3. S. 655.

¹⁰⁵ Foks-Fuchs D. Syrjäisches Wörterbuch. Vol. 1–2. S. 234.

¹⁰⁶ Paasonen H. H. Paasonens Mordwinisches Wörterbuch. Bd. 1–4. S. 1417; 2174.

¹⁰⁷ Там же. С. 2094.

¹⁰⁸ Русско-эрзянский словарь / Сост. О. Г. Борисова [и др.]; отв. ред. М. В. Мосин. С. 116; Русско-эрзянский словарь / под ред. М. Н. Коляденкова и Н. Ф. Цыганова. С. 78.

¹⁰⁹ саам. – саамский язык.

¹¹⁰ мд. – мордовские языки.

¹¹¹ манс. – мансийский язык.

¹¹² Rédei K. Uralisches Etymologisches Wörterbuch. Bd. 1–3. S. 476.

¹¹³ Fokos-Fuchs D. Syrjäisches Wörterbuch. Vol. 1–2. S. 947.

¹¹⁴ Munkácsi B. Kálmán Béla Wogulisches Wörterbuch. S. 523b.

¹¹⁵ венг. – венгерский язык.

¹¹⁶ Itkonen E. Suomen sanojen alkuperä. Vol. 3. S. 216; Rédei K. Uralisches Etymologisches Wörterbuch. Bd. 1–3. S. 476; Вершинин В. И. Этимологический словарь мордовских (эрзянского и мокшанского) языков. Т. 1–5. С. 424; Цыганкин Д. В., Мосин М. В. Этимологический словарь. С. 176.

¹¹⁷ Paasonen H. H. Paasonens Mordwinisches Wörterbuch. Bd. 1–4. S. 2089.

¹¹⁸ Там же. С. 24; 61.

¹¹⁹ Русско-эрзянский словарь / Сост. О. Г. Борисова [и др.]; отв. ред. М. В. Мосин. С. 116; 228; Эрзянско-русский словарь / под ред. Д. В. Бубриха. С. 233; Русско-эрзянский словарь / под ред. М. Н. Коляденкова и Н. Ф. Цыганова. С. 158; Эрзянско-русский словарь / под ред. Б. А. Серебренникова [и др.]. С. 695.

¹²⁰ Мокшанско-русский словарь / под ред. Б. А. Серебренникова [и др.]. С. 783.

¹²¹ ф.-п. – финно-пермские языки.

¹²² Вершинин В. И. Этимологический словарь мордовских (эрзянского и мокшанского) языков. Т. 1–5. С. 462; Bereczki G., Agyagási K., Winkler E. Etymologisches Wörterbuch des Tscheremissischen (Mari): Der einheimische Wortschatz. Bd. 86. S. 297; Keresztes L. Geschichte des mordwinischen Konsonantismus II. Etymologisches Belegmaterial. Szeged S. 176; Rédei K. Uralisches Etymologisches Wörterbuch. Bd. 1–3. S. 343.

и рыболовством, нередок перенос значения ‘шкура > шкура животного (чаще всего белка), служащая платежным средством > деньги’. Финно-угорские параллели: манс. *šot lëin* ‘рубль’ (дословно ‘сто белок’) ¹²³; хант. *sot taŋɜ3* ‘рубль’ (=сто белок) ¹²⁴; удм. *šizim koñi* ‘две копейки’ (=семь белок), *das koñi* ‘три копейки’ (=десять белок), *das ñil koñi* ‘четыре копейки’ (=четырнадцать белок) ¹²⁵; коми-зыр. *куим ур* ‘копейка’ (=три белки), *вум ур* ‘полторы копейки’ (=пять белок), *сизим ур* ‘две копейки’ (=семь белок) ¹²⁶; мар. *кокыр* ‘полкопейки, грош’ (=две белки); *кумыр* ‘копейка’ (=три белки) ¹²⁷. Первоначальное значение фин. *raha* ‘деньги’ – ‘белычья (шкура)’. Это германское заимствование в балто-финских языках, ср. **skrahā* > др.-норв. ¹²⁸ *skrá* ‘сушенная шкура’, исл. ¹²⁹ *skrá* ‘кусочек шкуры’. Из финского языка слово попало в саамский с изначальным значением: юж.-саам. *rähhaa* ‘шкура волка или медведя’, швед.-саам. *raha* ‘дорогая шкура’ ¹³⁰. Название бывшей официальной валюты Хорватии, куны, происходит от слова *куна* ‘куница’ (ср. укр. ¹³¹ *куна*, серб.-хорв., словен., чешск., словацк., польск. *kuna*). Во времена существования Римской империи на территории Паннонии дань собирали считавшимися ценными шкурками куницы (лат. *martus* ‘куница’ > *marturina* ‘дань шкурками куницы’), этот обычай сохранился и в средневековье на территории Хорватии. Дань сначала платили шкурками куниц, затем деньгами. Таким образом, слово «куница» переносится и на название денег. В Хорватии в период между 1255 и 1384 гг. ввели в денежный оборот украшенные куницей монеты ¹³². *Куна* была также старой русской серебряной монетой уже во времена Киевской Руси, находилась в обороте в X–XI вв. Ее стоимость в то время соответствовала 1/25 *гривны*, в дальнейшем эта цифра изменилось на 1/50. После появления *денги* и вследствие чеканки новых видов денег она исчезла из русской денежной системы. Древнерусская *куна* упоминается в «Повести временных лет» в значении ‘деньги, 1/22 гривны’ ¹³³. Кыргызская и узбекская разменная монета *тийин* (*tijin*) также значит ‘белка’. Сюда может быть отнесена также и использовавшаяся в X–XII столетиях русская денежная единица малой ценности, составляющая сотую часть гривны, *веверица*, ср. рус. *веверица* ‘белка’ ¹³⁴.

э́ра – м. ‘деньги (тайное слово) / Geld (Geheimw.)’ ¹³⁵. Сегодня существует лишь его форма с суффиксом прилагательного: э. *šurav* ‘богатый, состоятельный / reich, wohlhabend’ ¹³⁶, *сюнав* ‘богатый, обильный’ ¹³⁷, м. *э́рав* ‘денежный, имеющий много денег / reich an Geld, viel Geld habend’. Слово неизвестного происхождения. В. И. Вершинин ¹³⁸

¹²³ Munkácsi B. Kálmán Béla Wogulisches Wörterbuch. S. 256a.

¹²⁴ Karjalainen K. F. Ostjakisches Wörterbuch / Bearbeitet und herausgegeben von Y. H. Toivonen. Helsinki : Suomalais-Ugrilainen Seura, 1948. Bd. 1–2. S. 1067a.

¹²⁵ Munkácsi B. A votják nyelv szótára. Budapest: Magyar Tudományos Akadémia, 1896. S. 185.

¹²⁶ Лыткин В. И., Тимушев Д. А., Колегова Н. А. Коми-русский словарь. М. : Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1961. С. 724.

¹²⁷ Васильев В. М., Саваткова А. А., Учаев З. В. Марийско-русский словарь. Йошкар-Ола : Марийское кн. изд-во, 1991. С. 121; 143; Словарь марийского языка / гл. ред. И. С. Галкин. Йошкар-Ола : Марийское кн. изд-во, 1990–2005. Т. 2. С. 385; Словарь марийского языка / гл. ред. И. С. Галкин. Т. 3. С. 128.

¹²⁸ др.-норв. – древне-норвежский язык.

¹²⁹ исл. – исландский язык.

¹³⁰ Itkonen E. Suomen sanojen alkuperä. Vol. 3. S. 216; Rédei K. Uralisches Etymologisches Wörterbuch. Bd. 1–3. S. 37.

¹³¹ укр. – украинский язык.

¹³² Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 2. С. 218; Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. Т. 1. С. 454; Berlin H. M. World Monetary Units: An Historical Dictionary, Country by Country. S. 44; 183; 221; Klütz K. Münznamen und ihre Herkunft. Grundriß einer etymologischen Ordnung der Münznamen. S. 142.

¹³³ Vasmer M. Russisches etymologisches Wörterbuch. Bd. 1. S. 693.

¹³⁴ Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 1. С. 174; 175; Berlin H. M. World Monetary Units: An Historical Dictionary, Country by Country. S. 86; 90; 168; 189; Klütz K. Münznamen und ihre Herkunft. Grundriß einer etymologischen Ordnung der Münznamen. S. 273; 284; Vasmer M. Russisches etymologisches Wörterbuch. Bd. 3. S. 176.

¹³⁵ Paasonen H. H. Paasonens Mordwinisches Wörterbuch. Bd. 1–4. S. 169; 2198.

¹³⁶ Там же. С. 169; 2198.

¹³⁷ Эрзянско-русский словарь / под ред. Д. В. Бубриха. С. 206; Эрзянско-русский словарь / под ред. Б. А. Серебренникова [и др.]. С. 637.

¹³⁸ Вершинин В. И. Этимологический словарь мордовских (эрзянского и мокшанского) языков. Т. 1–5. С. 423.

связывает это слово с корнями удм. *чуп-* (*чупрес* ‘бодрый, подвижный’), *зуб-* (*зубыр* ‘дружно, бойко’), а также с мар. *шан*, *тән* ‘быстрый; обильный, хорошо растущий; богатый (рыбой, урожаем)’, но это неприемлемо ни фонетически, ни семантически (последнее марийский словарь определяет его как слово тюркского происхождения)¹³⁹.

чано – э. *čano*, м. *šarǎ* ‘зарубка; разрез; зазубрина; 30 копеек (тайное слово) / Kerbe; Einschnitt; Scharte; 30 Kopeken (Geheimw.)’¹⁴⁰. Данные об этом слове в значении ‘деньги’, собранные в с. Новое Суркино в окрестностях Самары, приводит только Х. Паасонен. В других словарях это значение не встречается, ср. э. *чано* ‘зарубка; полоса, полоска; кайма’¹⁴¹, ‘зарубка’¹⁴², м. *шана* ‘зарубка’¹⁴³. Х. Паасонен считает его словом тюркского происхождения, ср. кирг. *šar* ‘рубить’¹⁴⁴. Этимологический словарь уральских языков¹⁴⁵ определяет его как элемент финно-пермского периода: ф.-п. **šapp3-* ‘нарезывать, сделать надрез’ > саам. *šáppá*, мд. *šaro-*, удм. *šir*, коми-зыр. *šir*. Мотивация наименования денежной единицы может совпадать с мотивацией наименования *рубля* – ‘отрезанный кусок серебрянного бруска определенного веса’.

шаки – м. *šakš* ‘горшок; рубль / (irdener) Topf, Kochtopf; Rubel’¹⁴⁶. Х. Паасонен приводит данные об этой лексической единице в значении ‘деньги’, собранные в дер. Чембар Пензенской губернии, на мокшанской языковой территории. Ср. м. *шаки* ‘горшок’¹⁴⁷, э. *чаки*, *шаки* ‘горшок’¹⁴⁸. Слово может восходить к ф.-в. **šakše* ‘корабль’; ср. фин. *haaksi*¹⁴⁹. Мотивация наименования не ясна.

Заключение

Названия денежных единиц – одни из наиболее легко заимствуемых элементов словарного состава, многие из них являются странствующей лексикой. На протяжении веков посредством торговых связей деньги, а вместе с ними и их наименования, попадали в разные концы света. Среднее Поволжье долгое время находилось под господством тюркских народов, а в XVI в. стало частью под Российской империи. Эти исторические события и перемещения народов естественным образом наложили свой отпечаток и на язык: мордовский, как и другие языки региона, испытал на себе тюркское и русское влияние.

Из ранних тюркских наименований денежных единиц на сегодняшний день уже исчезли из обихода *тенге*, *ярмак*, *грош*, *монета*, *решёт*, *трёшник*, *челковой*, а из официальных названий остались лишь *рубль* и *копейка*. Особого внимания заслуживает эрзянская денежная единица *ур*, первоначальное значение которой ‘белка’. Поскольку беличьи шкурки использовались в качестве оплаты до появления настоящих денег, со временем слово приобрело значение ‘денег, деньги’. Аналогичный процесс протекал и в других финно-угорских языках России.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

1. Спасский И.Г. Русская монетная система. Историко-нумизматический очерк. Л., 1962. 222 с. URL: <https://sheba.spb.ru/za/rus-moneta-1962.htm> (дата обращения: 06.08.2024).

¹³⁹ Moisio A. Saarinen Sirkka Tscheremissisches Wörterbuch. S. 663.

¹⁴⁰ Paasonen H. H. Paasonens Mordwinisches Wörterbuch. Bd. 1–4. S. 212.

¹⁴¹ Эрзянско-русский словарь / под ред. Б. А. Серебренникова [и др.]. С. 739.

¹⁴² Эрзянско-русский словарь / под ред. Д. В. Бубриха. С. 245.

¹⁴³ Мокшанско-русский словарь / сост. С. Г. Потапкин и А. К. Имярек; под ред. Д. В. Бубриха. С. 302; Мокшанско-русский словарь / под ред. Б. А. Серебренникова [и др.]. С. 853.

¹⁴⁴ Paasonen H. H. Paasonens Mordwinisches Wörterbuch. Bd. 1–4. S. 212.

¹⁴⁵ Itkonen E. Suomen sanojen alkuperä. Vol. 3. S. 216; Rédei K. Uralisches Etymologisches Wörterbuch. Bd. 1–3. S. 618.

¹⁴⁶ Paasonen H. H. Paasonens Mordwinisches Wörterbuch. Bd. 1–4. S. 201; 2212.

¹⁴⁷ Мокшанско-русский словарь / под ред. Б. А. Серебренникова [и др.]. С. 849.

¹⁴⁸ Эрзянско-русский словарь / под ред. Б. А. Серебренникова [и др.]. С. 737; 760.

¹⁴⁹ Вершинин В. И. Этимологический словарь мордовских (эрзянского и мокшанского) языков. Т. 1–5. С. 485; Rédei K. Uralisches Etymologisches Wörterbuch. Bd. 1–3. S. 781.



- Spassky I.G. [The Russian Monetary System. Historical and Numismatic Essay]. Leningrad; 1962. Available at: <https://sheba.spb.ru/za/rus-moneta-1962.htm> (accessed 06.08.2024). (In Russ.)
2. Янин В. Л. Денежно-весовые системы домоногольской Руси и очерки истории денежной системы средневекового Новгорода. М. : Языки славянских культур, 2009. 416 с.
Yanin V.L. [Monetary and Weight Systems of Pre-Mongol Russia and Essays on the History of the Monetary System of Medieval Novgorod]. Moscow: Languages of Slavic Cultures; 2009. (In Russ.)
 3. Maticsák S. A mókusbörtől az euróig. Pénznevek etimológiai szótára. Budapest: Tinta Könyvkiadó; 2018. (In Hung.)
 4. Maticsák S. A mókusbörtől a rubelig. A pénzfajták megnevezése a mordvinban. *Folia Uralica Debreceniensia*. 2016;23:187–209. (In Hung.) Available at: https://finnugor.arts.unideb.hu/fud/fud23/11_maticsak_sandor.pdf (accessed 17.08.2024).
 5. Maticsák S. A finnugor pénznevek nyomában: volgai, permi és obi-ugor pénznevek. In: A nyelvtörténeti kutatások eredményei 12. Szeged; 2024. S. 147–162. (In Hung.) Available at: <https://ebook.ek.szte.hu/index.php/btk-magyar nyelvirodalmi-intezet/catalog/book/345> (accessed 17.08.2024).
 6. Paasonen H. Die türkischen lehnwörter im mordwinischen. *Journal Société Finno-Ougrienne*. 1897;10(2). (In Finn.)

Информация об авторе:

Матичак Шандор, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой финно-угорского языкознания Дебреценского университета (4025, Венгрия, г. Дебрецен, Университетская площадь, д. 1), ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9313-1162>, Scopus ID: 56807207300, maticsak.sandor@arts.unideb.hu

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

Поступила 24.09.2024; одобрена после рецензирования 09.12.2024; принята к публикации 17.12.2024.

Information about the author:

Sándor Maticsák, Ph.D. (Philol.), Professor, Head of the Department of Finno-Ugric Linguistics, University of Debrecen (1 University Square, Debrecen 4025, Hungary), ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9313-1162>, Scopus ID: 56807207300, maticsak.sandor@arts.unideb.hu

Author has read and approved the final manuscript.

Submitted 24.09.2024; revised 09.12.2024; accepted 17.12.2024.